Ganapati Arati

Verset 1

सुखकर्ता दुःखहर्ता वार्ता विघ्नाची।
नुरवी पुरवी प्रेम कृपा जयाची॥
सर्वांगीं सुंदर उटी शेंदूराची।
कंठीं झळके माळ मुक्ताफळांची॥

जयदेव जयदेव जय मंगलमूर्ति ओ श्री मंगलमूर्ति।
दर्शनमात्रें मनकामना पुरती, जयदेव जयदेव॥

sukhakartā duḥkhahartā vārtā vighnācī |
nuravī puravī prema kṛpā jayācī ||
sarvāṅgī sundara uṭī śendūrācī |
kaṇṭhī zhaḷake māḷa muktāphaḷāñcī ||

jaya deva jaya deva jaya maṅgalamūrti o śrī maṅgalamūrti |
darśanamātre manakāmanā puratī, jaya deva jaya deva ||

Ô Seigneur, tu es celui qui accorde le bonheur
et qui élimine le chagrin.
Par ta grâce, les obstacles s'effacent,
et tu déverses sur nous ton amour.
Ô Seigneur Ganapati, ton corps est enduit
de la pâte rouge la plus parfumée,
et ton cou est orné de perles.

Victoire à toi, Seigneur Ganapati, l'incarnation des bons auspices !
Par ton seul *darshan*, les souhaits de notre cœur sont exaucés.

Verset 2

रत्नखचित फरा तुज गौरीकुमरा।
चंदनाची उटी कुंकुमकेशरा॥
हिरेजडित मुकुट शोभतो बरा।
रुणझुणती नूपुरें चरणीं घागरिया॥
जयदेव जयदेव॥
जयदेव जयदेव जय मंगलमूर्ति ओ श्री मंगलमूर्ति।
दर्शनमात्रें मनकामना पुरती, जयदेव जयदेव॥

ratnakhacita pharā tuza gaurīkumarā |
candanācī uṭī kuṅkumakeśarā ||
hirezaḍita mukuṭa śobhato barā |
ruṇazhuṇatī nūpure caraṇī ghāgariyā ||
jaya deva jaya deva ||

jaya deva jaya deva jaya maṅgalamūrti o śrī maṅgalamūrti |
darśanamātre manakāmanā puratī, jaya deva jaya deva ||

Ô fils de Gauri, tu es assis sur un trône
incrusté de joyaux, et ton front
est oint de pâte de santal, de safran et de kumkum.
Orné d'une couronne incrustée de diamants,
ton apparence est majestueuse,
et les bracelets et minuscules clochettes attachés à tes pieds tintent
doucement et mélodieusement.

Victoire à toi, Seigneur Ganapati, l'incarnation des bons auspices !
Par ton seul *darshan*, les souhaits de notre cœur sont exaucés.

Verset 3

लंबोदर पीतांबर फणिवरबंधना।
सरळ सोंड वक्रतुंड त्रिनयना॥
दास रामाचा वाट पाहे सदना।
संकटीं पावावें निर्वाणीं रक्षावें सुरवरवंदना॥
जयदेव जयदेव॥

जयदेव जयदेव जय मंगलमूर्ति ओ श्री मंगलमूर्ति।
दर्शनमात्रें मनकामना पुरती, जयदेव जयदेव॥

lambodara pītāmbara phaṇi-vara-bandhanā |
saraḷa soṇḍa vakratuṇḍa trinayanā ||
dās rāmātsā vāṭ pāhe sadanā |
saṅkaṭī pāvāve nirvāṇī rakṣāve sura-vara-vandanā ||
jaya deva jaya deva ||

jaya deva jaya deva jaya maṅgalamūrti o śrī maṅgalamūrti |
darśanamātre manakāmanā puratī, jaya deva jaya deva ||

Ô Seigneur Ganesh, toi avec ton immense ventre ;
toi qui es vêtu d'un vêtement de soie jaune
attaché à la taille par un cobra ;
toi qui as trois yeux, une défense droite
et une bouche arrondie –
j'aspire à te voir dans mon cœur.
Ô Seigneur, tu es adoré par les dieux.
Je t'en prie, protège-moi dans les moments difficiles.
Sois avec moi lors de ma dernière heure.

Victoire à toi, Seigneur Ganapati, l'incarnation des bons auspices !
Par ton seul *darshan*, les souhaits de notre cœur sont exaucés.

Illustration et traduction © SYDA Foundation®. Tous droits réservés.